MARK MILLAR • JOHN ROMITA JR.

KICK-ASS 2™

ISSUE 2
US $2.99



МАРДАБОЙ 2 #2 (2010)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ: COMICSBY

КВІНС, НЮ-ЁРК:

ТОММІ, ХЛОПЕЦ У КРАМЕ СКАЗАЎ, ШТО Ў ІХ НЕ ЛЮБЯЦЬ САБАК, ТАМУ Я ПАПРАШУ ЦЯБЕ ЗАСТАЦЦА ТУТ І ПАВАРТАВАЦЬ.

НІЯКІХ ТУРБОТ, ТАТ.

ШЧАНЯ ВЕЛЬМІ ДАРАГІ. БУДЗЕ **ВЕЛЬМІ НЕПРЫЕМНА**, КАЛІ МЫ ЯГО ЗГУБІМ. І Я НЕ ХАЧУ, КАБ ЁН **ЗБЕГ**. **ЗРАЗУМЕЎ**?

А КАЛІ ЁН ЗАХОЧА **ПАПІСАЦЬ**?

НЯХАЙ ПАПІСАЕ. ПРОСТА НЕ ПУСКАЙ ЯГО НА ДАРОГУ, І НЕ ДАВАЙ **НІКОМУ** З ІМ ГУЛЯЦЬ. НЕ ХАЧУ, КАБ ДРЭННЫЯ ХЛОПЦЫ ВЫКРАЛІ НАШАГА **ДВАРНЯКУ**. **ЧУЕШ**?

НЕ СКРАДУЦЬ.

МАЛАЙЧЫНА.

ВЯРНУСЯ ПРАЗ ДЗВЕ ХВІЛІНЫ.


ПСЯНЯ ТАКІЖ ДАРАГІ, ЯК МАЯ ПЕРШАЯ ТАЧКА. Я СПРАБАВАЎ ЁН ПАТЛУМАЧЫЦЬ, ШТО Ў ГАДАВАЛЬНЕ ЯНЫ БЫЛІ БЯСПЛАТНЫМІ, АЛЕ НЕ. ЯНА ХАЦЕЛА БІШОНА ФРЫЗЕ...
О, І ПАЧАК «СКІТАЛС» ДЛЯ МАЙГО ХЛОПЦА, КАЛІ ЛАСКА.
EXIT


THANK
COMET






SIRLOIN
8.99
«ВОСЬ ТАК ПРОСТА?»



Я СТАЛА ПАЎНОЧНАЙ ШМАРАЙ, КАЛІ МАЮ СЯСТРУ ЗНАЙШЛІ ЗАБІТАЙ У СМЕТНІКУ. ГЭТА НЕ ВЕРНЕ ЯЕ, АЛЕ ЗАТОЕ Я АДЧУВАЮ, ШТО РАБЛЮ НЕШТА СТАНОЎЧАЕ.

Я ЗВЫЧАЙНЫ АФІЦЭР ПАЛІЦЫІ, ЯКІ СТАМІЎСЯ АД СІСТЭМЫ. З ДАПАМОГАЙ ЧАЛАВЕКА-НАСЯКОМАГА Я РАБЛЮ ТОЕ, ШТО НЕ МАГУ РАБІЦЬ НА РАБОЦЕ.

Я СТАЎ БАЙЦОМ, ПАСЛЯ ТАГО ЯК МАІХ БАЦЬКОЎ ЗАБІЛІ ПА ДАРОЗЕ З ОПЕРЫ ДАДОМУ.

СУЧЧАЕ ВЫМЯ НЕ ПРОСТА ЗАБІЎ ІХ, АЛЕ І ПРЫМУСІЎ МЯНЕ ГЛЯДЗЕЦЬ, ЯК ЁН ГАТУЕ ІХ, А ПОТЫМ ЕСЦЬ.

ДАГЭТУЛЬ ЧУЮ, ЯК ЁН ЖАРТУЕ ПРА МАТЧЫН ВЯЛІКІ ЗАД. Я РАСКАЗВАЎ, ШТО ЁН ПАТРАЦІЎ УСЕ ГРОШЫ З БАЦЬКАВАЙ КРЭДЫТЦЫ НА ПАРНУХУ?

ТЫ КАЗАЎ, ЧУВАК. НУ ШТО ЗА ЎПОРАТЫ ВЫБЛЯДУН? СПАДЗЯЮСЯ, КАЛІ-НЕБУДЗЬ НАМ ПАШЧАСЦІЦЬ СКАЗАЦЬ ЯМУ ПРЫВІТАННЕ.

О, БОЖА. ГЭТА ЖАХЛІВА. МНЕ ТАК ШКАДА.

ПЭЎНА, ЗАРАЗ ВЫДАТНЫ ЧАС, КАБ ПРАДСТАВІЛІСЯ І ЎСЕ АСТАТНІЯ...



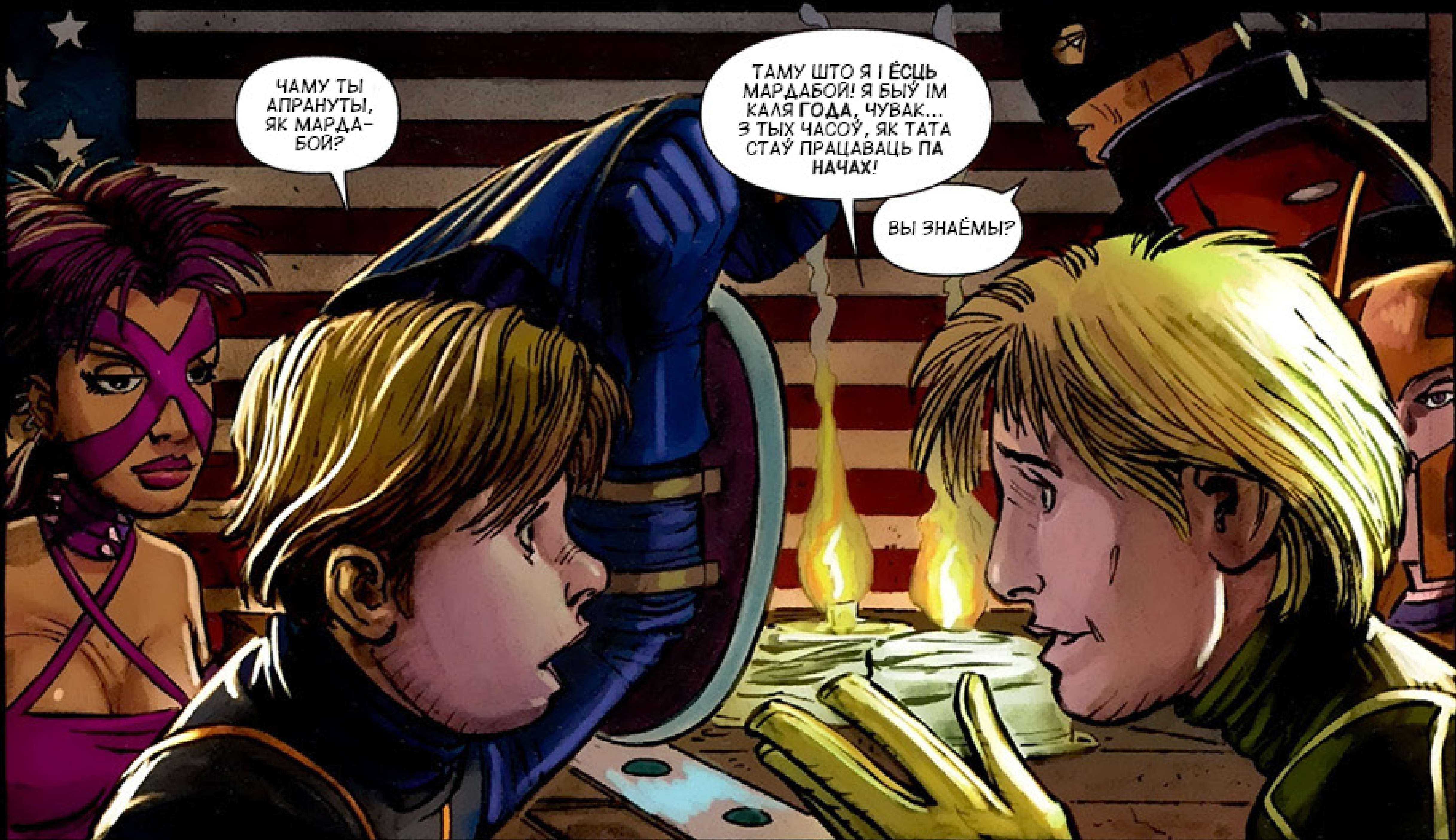



ВОСЬ БЛІН.


ТАК Я І ВЕДАЎ! Я ЦЯБЕ ПА ГОЛАСУ **ПАЗНАЎ**!
Я-Я-Я НЕ ВЕДАЮ, АБ ЧЫМ ТЫ ГАВОРЫШ!


ГЭТА Ж Я, МУДАЗВОН. **ДЭЙВ ЛІЗЕЎСКІ! ГЛЯДЗІ!**


БЛЯ!


ЧАМУ ТЫ АПРАНУТЫ, ЯК МАРДАБОЙ?
ТАМУ ШТО Я І **ЁСЦЬ** МАРДАБОЙ! Я БЫЎ ІМ КАЛЯ **ГОДА**, ЧУВАК... З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК ТАТА СТАЎ ПРАЦАВАЦЬ **ПА НАЧАХ**!
ВЫ ЗНАЁМЫ?


ЛЯСНУЛІСЯ? ДЫ МЫ СЯБРЫ З ПЯЦІ ГАДОЎ! І ШТО ГЭТА ЗА ХЛУСНЯ ПРА ЗАБОЙСТВА ТВАІХ ПРОДКАЎ? Я СЁННЯ БАЧЫЎ ТВАЮ МАЦІ Ў ПРАДУКТОВЫМ!
ШТО?
НУ ДЗЯКУЙ, ДЭЙВ.


ГЭТА ПРАЎДА?

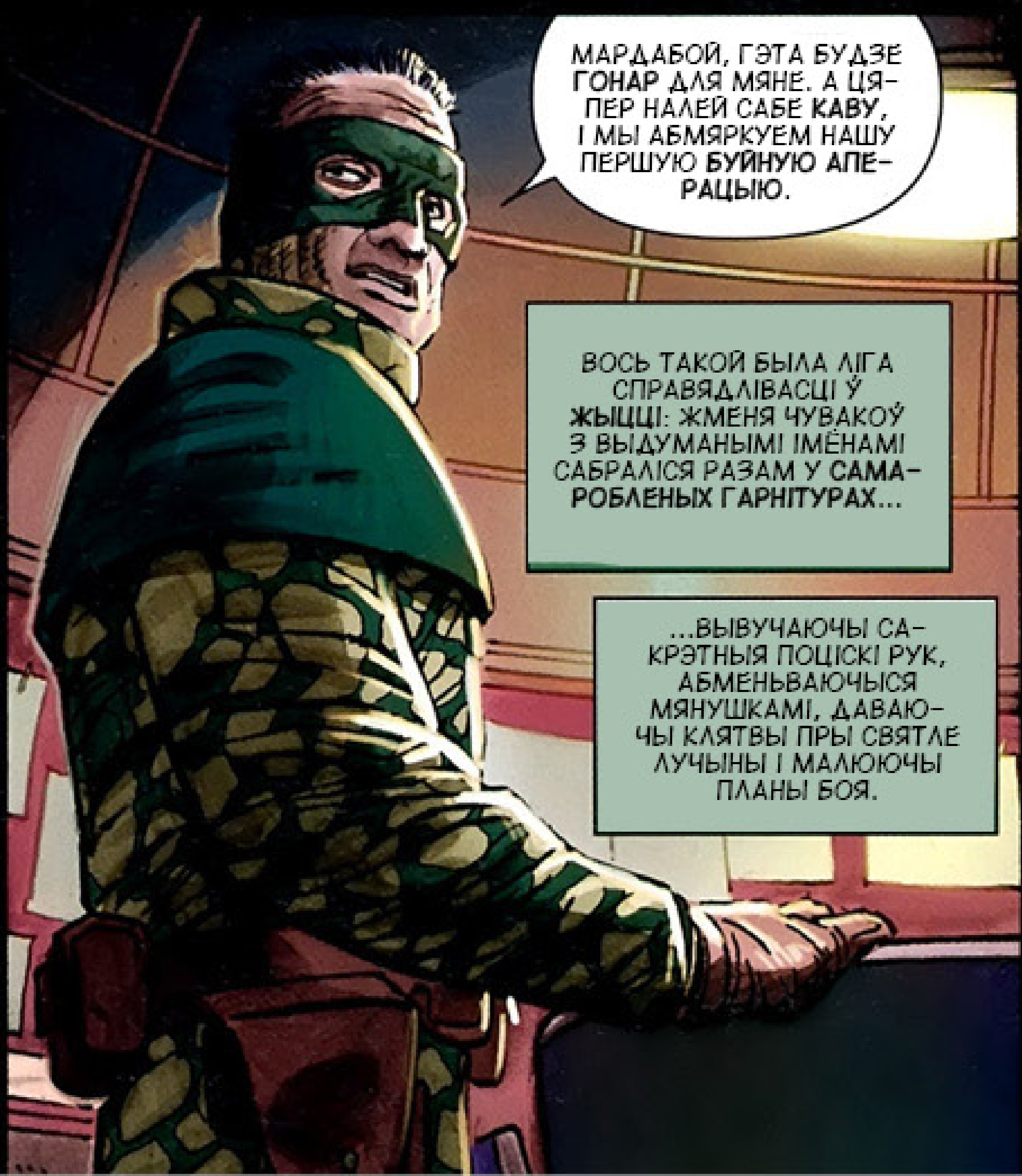

О, БОЖА. ЯК МНЕ ЦЯПЕР ГЭТА СКАЗАЦЬ, КАБ НЕ ВЫГЛЯДАЦЬ ПОЎНЫМ МУДАЗВОНАМ?


КАЛІ Я ЗНАЙШОЎ ВАС У СЕЦІВЕ, ВЫ РАСКАЗВАЛІ СВАЕ ФАЙНЫЯ БАЙКІ. ВЫ Ж З ЛЕЙТЭНАНТАМ ПАРАЧКА БЫЛЫХ МАФІЁЗІ, ПРАБАЧ БОЖА...
Я НЕ ДУМАЎ, ШТО ВЫ МЯНЕ ПУСЦІЦЕ ДА СЯБЕ, КАЛІ Я НЕ БУДУ ФАЙНЫМ.
НЕ БУДЗЬ СМЕШНЫМ. ТЫ РУШЫЎ У КАМАНДУ, КАБ ПРЫГЛЯДВАЦЬ ЗА РАЁНАМ, БАЕЦ. ТОЛЬКІ ГЭТА ТУТ МАЕ ЗНАЧЭННЕ.


МЫ БЕРАЖЭМ ЛЮДЗЕЙ, КАЛІ СІСТЭМА ЗНЯМОГЛАЯ. ХАПАЕМ ХЛОПЦАЎ, ЯКІХ КОПЫ АДПУШЧАЮЦЬ.
ВОСЬ НАВОШТА ПАТРЭБНЫ КАМПУТАРЫ: КАБ ЗНАХОДЗІЦЬ ПАМЫЛКІ ПРАВАСУДДЗЯ. ВОСЬ ДЛЯ ЧАГО ГАЗЭТНЫЯ ВЫРАЗКІ НА СЦЕНАХ: ГЭТА ВЫРАДКІ, ЯКІХ ТРЭБА НАВЕДАЦЬ.

Я ЛІЧУ, ТУТ МОЖНА ЗРАБІЦЬ НАШ **ПАКОЙ ТРАФЕЯЎ**. КАБ ЗАХОЎВАЦЬ СУВЕНІРЫ АД НАШЫХ ПРЫГОДНІЦТВАЎ, ЯК У СУПЕРМЭНА Ў ЛЬДЗЯНОЙ КРЭПАСЦІ І Ў БЭТМЭНА Ў ЯГО ПЯЧОРЫ.





У КОМІКСНЫХ ГЕРОЯЎ ЁСЦЬ БАЗЫ ЗА МІЛІЯРДЫ ДАЛЯРАЎ І ШТАБ-КВАТЭРЫ НА ЛУНЕ, АЛЕ ТАКАЯ **РЭАЛЬНАСЦЬ**...

...У ЁЙ ТЫ НАНОСІШ ПРАЗ ТРАФАРЭТ СВАЁ ІМЯ НА БОК СВАЙГО **СТУЛА**. МАЛЮЕШ ЛАГАТЫП У ЦЭНТРЫ **СТАЛА ДЛЯ ЗБОРАЎ**. СКІДВАЕШСЯ НА **КАВУ** І **ПРЫСМАКІ**.

НАЙБОЛЬШ КРУТЫМ ЦЯПЕР БЫЎ ТОЛЬКІ ЎДЗЕЛ У НЮ-ЁРКСКАЙ ПЕРШАЙ І АДЗІНАЙ **СУПЕРСУПОЛЦЫ**. МЫ БЫЛІ ЖЫВЫМ ЎВАСАБЛЕННЕМ УСЯГО, ШТО МЫ КАЛІСЬЦІ ЛЮБІЛІ, І МЫ ЛАВІЛІ АД ГЭТАГА **КАЙФ**.

ГАРНІТУР ЗАРАЗ НА ТАБЕ?

КАНЕШНЕ, ТВАЮ МАЦЬ, ЗАРАЗ НА МНЕ.

А СЁННЯ ГОРАЧА, ТАК?

ТАК, АЛЕ ЯНО ТАГО **КАШТУЕ**. ТОЛЬКІ З-ЗА ДУМКІ, ШТО **НІХТО НЕ ВЕДАЕ**.

БЛІН, ЧАСАМ НАВАТ НЕ ВЕРЫЦЦА. ГЭТО ЎСЁ АДНО, ЯК ДАВЕДАЦЦА, ШТО ТЫ БЫЎ **УІЛАМ СМІТАМ**. ШКАДА ТОЛЬКІ, ШТО ТЫ НЕ **ПЕРШЫ**.

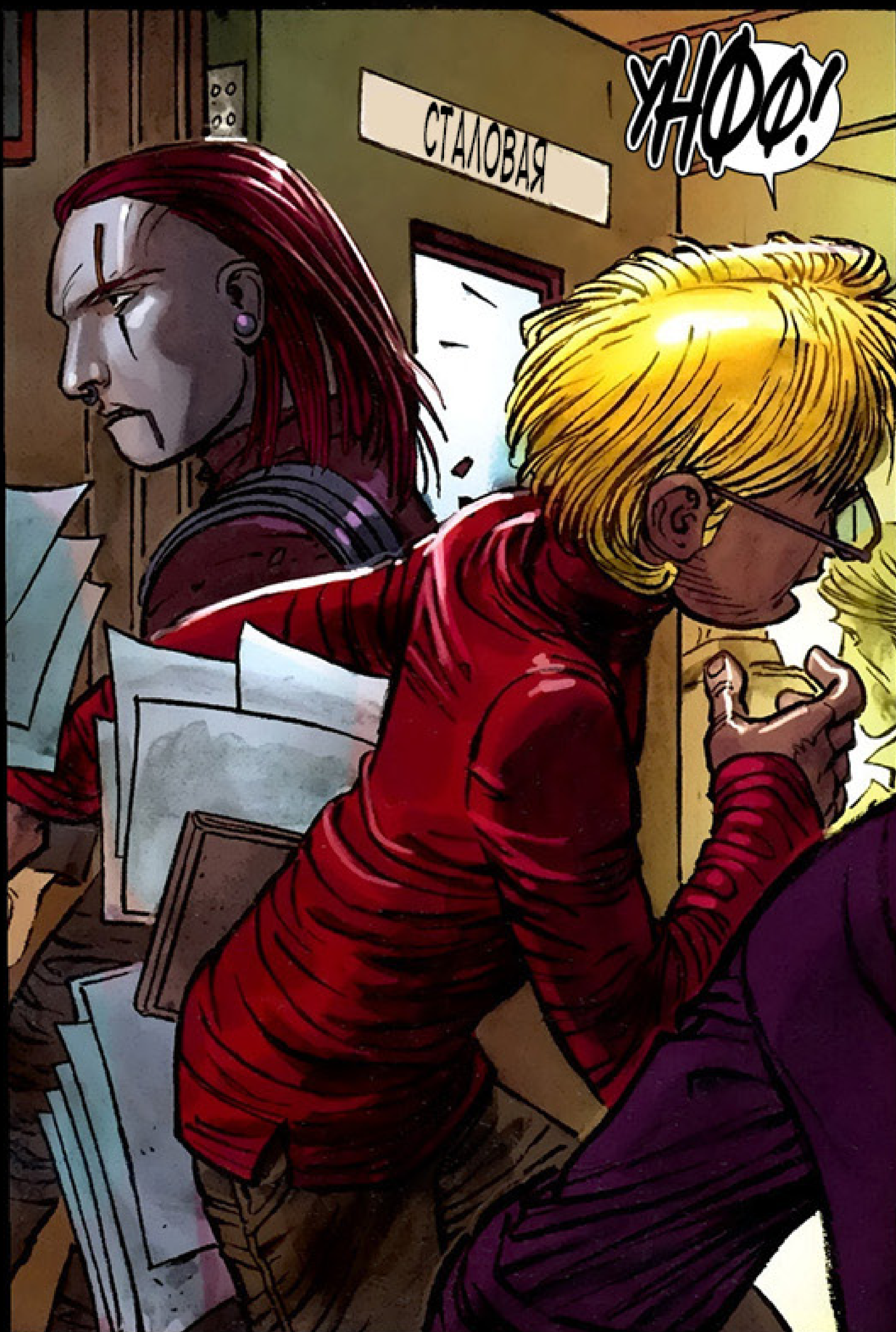
АБ ЧЫМ ГЭТА ТЫ?

СТОЛОВАЯ

СТОЛОВАЯ

НЯЎЖО НЕ ЧЫРВОНАЯ СМУГА БЫЎ ПЕРШЫМ РЭАЛЬНЫМ СУПЕРГЕРОЕМ?

ДОЎБІКАМ ЁН БЫЎ! Я АПЯРЭДЗІЎ ГЭТАГА МУДАЗВОНА НА МЕСЯЦЫ! ДА ТАГО Ж ЁН ЗБЕГ І СТАЎ ЗЛОДЗЕЕМ, ТЫМ БОЛЬШ, ШТО ЦЯПЕР НАОГУЛ НЕ ЛІЧЫЦЦА.


СТАЛОВАЯ
УНФФ!


ЯКОГА Д'ЯБЛА?


HOME

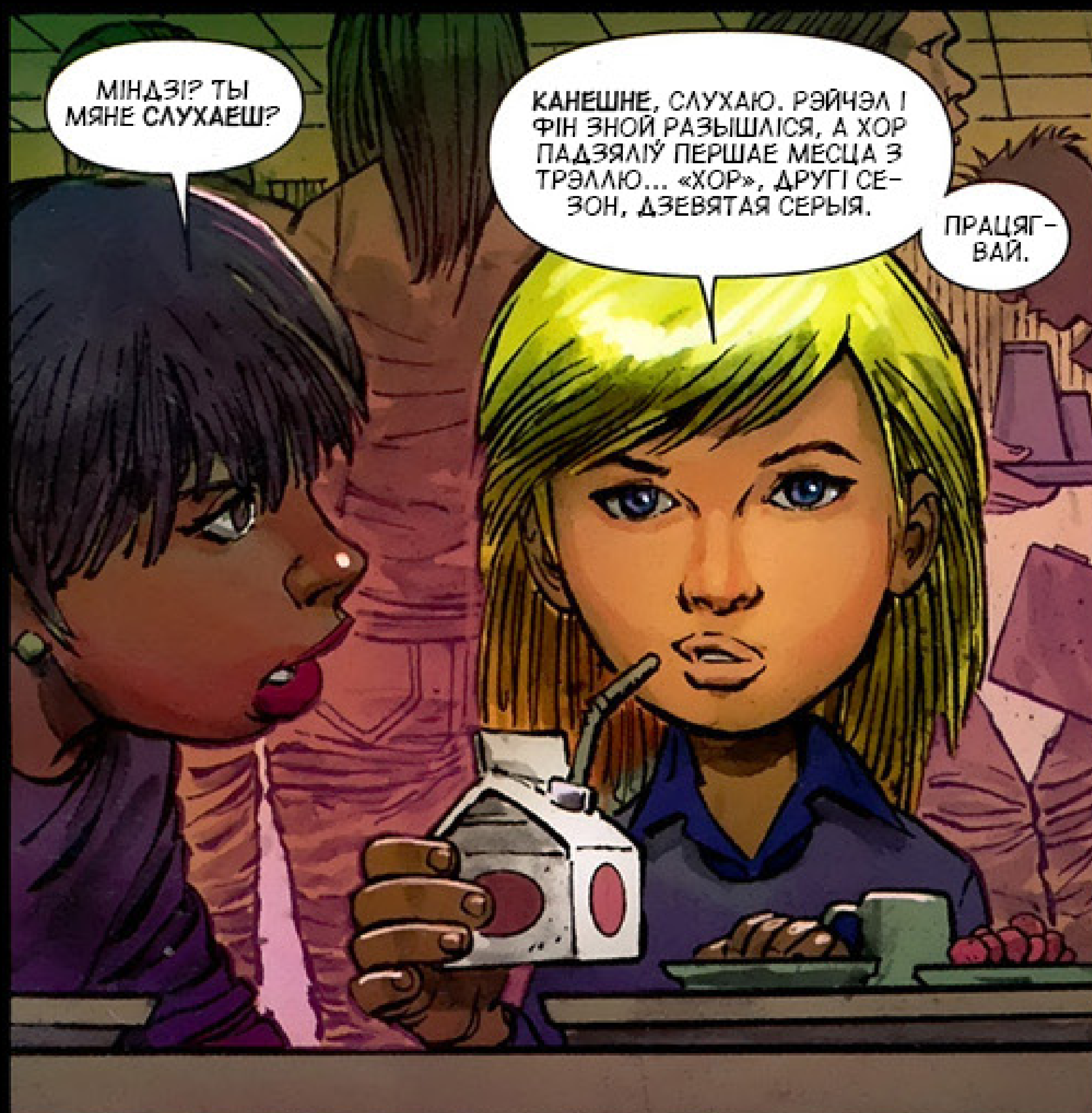

ГЛЯДЗІ, КУДЫ ПРЭШ-СЯ, ПРЫТЫ-РАК!

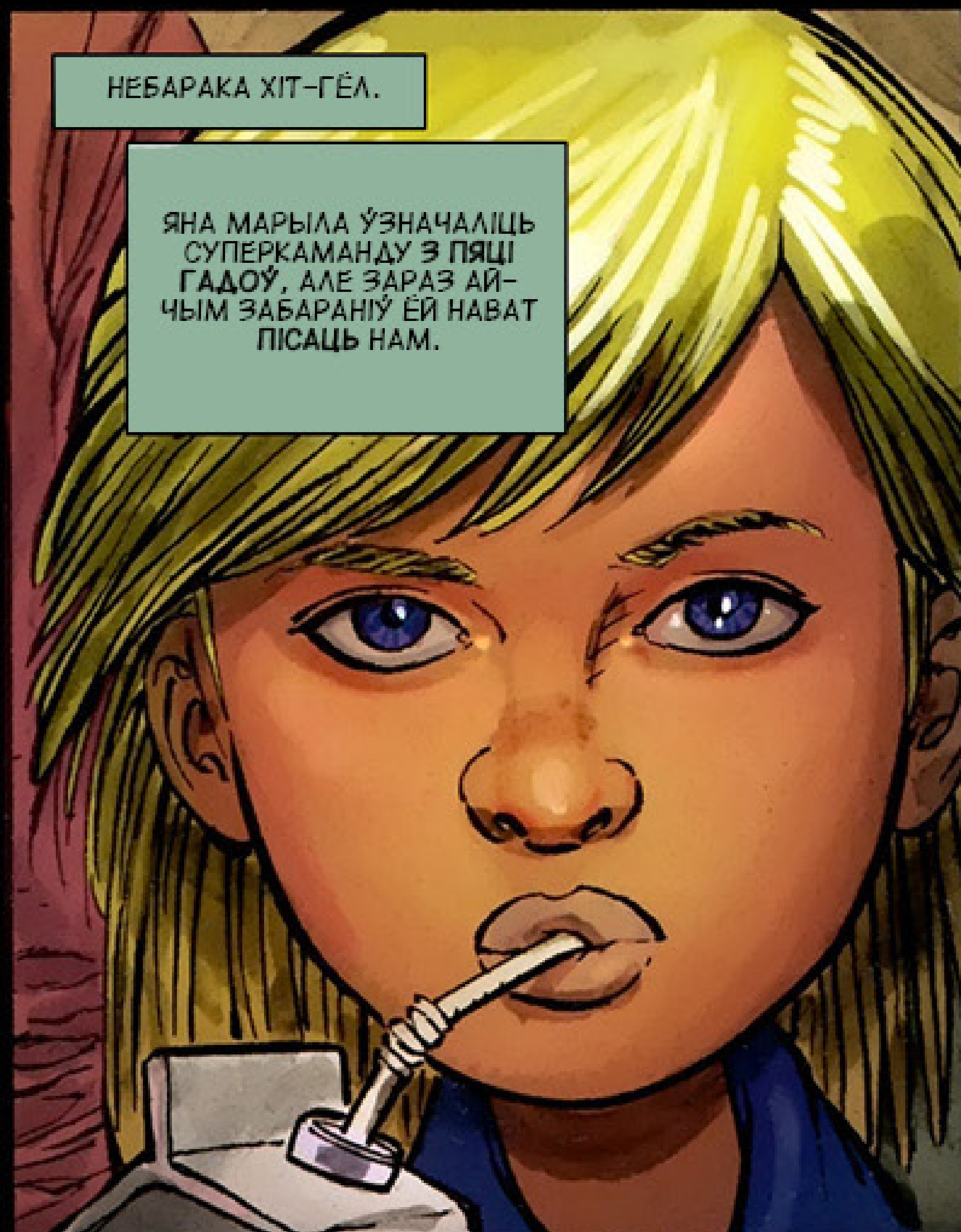

СТОЛОВАЯ
ШТО ЯШЧЭ ЗА ДАЛДОН?
ПАКІНЬ. ПРОСТА АДЗІН З ТУПЫХ ГОТАЎ, ЯКІЯ ЯШЧЭ ЎЧОРА ЎСТУПІЛІ ПРАЗ ТВІТЭР У АРМІЮ СУПЕРЗЛОДЗЕЯЎ ЧЫРВОНАЙ СМУГІ.


КУДЫ?
НЕ ЧУЎ? УБОГАЯ ЗАДУМА. ЁН ЗАГАДАЎ ІМ НЕ ВЫСОЎВАЦЦА ДА ЯГО ГРАНДЫЁЗНАГА ВЯРТАННЯ, КАБ ПАКРЫШЫЦЬ ГОРАД РАЗАМ.


НЕ ЖАРТУЕШ?
НЕ. ЦІ НЯЎЖО ГЭТА НЕ ТУПА? СУПЕРЗЛОДЗЕІ, ЯКІМ НЕЛЬГА ПАРУШАЦЬ ЗАКОН.


ГЭТА ПРОСТА МОДА ТАКАЯ, ЧУВАК. ЯНЫ НІЧОГА НЕ ЗРОБЯЦЬ.
ПРОСТА ЖМЕНЬКА МУДАЗВОНЧЫКАЎ У ГРЫМЕ, ЯКІЯ ХОЧУЦЬ БЫЦЬ ХІТАМ ЛЕДЖЭРАМ.


МІНДЗІ? ТЫ МЯНЕ СЛУХАЕШ?
КАНЕШНЕ, СЛУХАЮ. РЭЙЧЭЛ І ФІН ЗНОЙ РАЗЫШЛІСЯ, А ХОР ПАДЗЯЛІЎ ПЕРШАЕ МЕСЦА З ТРЭЛЛЮ... «ХОР», ДРУГІ СЕЗОН, ДЗЕВЯТАЯ СЕРЫЯ.
ПРАЦЯГВАЙ.


НЕБАРАКА ХІТ-ГЁЛ.
ЯНА МАРЫЛА ЎЗНАЧАЛІЦЬ СУПЕРКАМАНДУ З ПЯЦІ ГАДОЎ, АЛЕ ЗАРАЗ АЙЧЫМ ЗАБАРАНІЎ ЁЙ НАВАТ ПІСАЦЬ НАМ.


МОЙ ТАТА ТАКСАМА НЕ ШКАДАВАЎ НА СЛОВЫ МАЗГАПРАЎСТВА, ХВАЛЮЮЧЫСЯ, ШТО Я КОЖНЫ ВЕЧАР АДКЛЮЧАЮСЯ СЯРОД ВЯЧЭРЫ...
ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО НЕ ЗБЯГАЕШ З ДОМУ, ПАКУЛЬ Я ПРАЦУЮ? МІСІС НІПЕРТ СКАЗАЛА, ШТО ЧУЛА ЦЯБЕ ЎЧОРА Ў Ч ГАДЗІНЫ.
ТАТ, НЕ КЛАПАЦІСЯ. Я ПРОСТА СТАМЛЯЮСЯ Ў ШКОЛЕ.


МІСІС НІПЕРТ ЧЫКАНУТАЯ, ТАТА. ПАМЯТАЕШ, ЯНА ВУЧЫЛА СВАЙГО САБАКУ ГІШПАНСКАМУ?
А ТЫ, ВЫПАДКОВА, НЕ НА НАРКОТЫКАХ?


О, БОЖА...
ВЕДАЮ, ВЕДАЮ. АЛЕ Я ПАВІНЕН БЫЎ СПЫТАЦЬ.





ПРАЗ ГАДЗІНУ:

АДВЕЧНАЯ СПРАВЕДЛІВАСЦЬ!


ШТО Ж, Я РАДЫ, ШТО ТЫ ДАЎ ВОЛЮ ПАЧУЦЦЯМ. АЛЕ, ЧУВАК, НАВОШТЫ МЫ СЮДЫ ЗАБРАЛІСЯ? Я ДУМАЎ, МЫ СУСТРЭНІМСЯ З ІМІ НА ВУГЛУ.
НІ Ў ЯКІМ РАЗЕ. УНІЗЕ ЗАНАДТА ШМАТ ЛЮДЗЕЙ. ТЫ БУДЗЕШ ПАЗІРАВАЦЬ УСЮ НОЧ, КАЛІ ЦЯБЕ ЗАЎВАЖАЦЬ У ГАРНІТУРЫ.

БЛІН, А ТЫ ЗАЎВАЖЫЎ, ЯК ФАЙНА БРУТАЛЬНЫ ПАЎКОЎНІК СТАРС? ЁН БЫЦЦАМ СТАРЫ БРУС УЭЙН З «БЭТМЭНА БУДУЧЫНІ».
АГА, АСАБЛІВА З САБАКАМ І ІНШЫМ. ДАГЭТУЛЬ НЕ ВЕРЫЦЦА, ШТО Ў НАШАЙ КАМАНДЗЕ ПАРА БЫЛЫХ МАФІЁЗІ. ЯК ПАСЛЯ ТАКОГА МОЖНА СТАЦЬ СУПЕРГЕРОЕМ?

А ТЫ НЕ ЧУЎ? ЯНЫ ГЛЫБОРА ВЕРУЮЧЫЯ ХРЫСЦІЯНЕ. АДНОЙЧЫ ЯНЫ ПРОСТА ВЫНАЙШЛІ БОГА І ЗАВЯЗАЛІ З МАФІЁЗНЫМ МІНУЛЫМ.

І ЗАРАЗ ЯНЫ ВЫКАРЫСТОЎВАЮЦЬ СВАЕ НАВЫКІ, КАБ ЗМАГАЦЦА З ДРЭННЫМІ ХЛОПЦАМІ І ТАКІМ ЧЫНАМ АТРЫМАЦЬ ПРАБАЧЭННЕ ЗА ЎСЁ ЗЛО, ШТО ЯНЫ НАТВАРЫЛІ. ЦІ НЯЎЖО ГЭТА НЕ ЦУДОЎНА?
Я ТОЛЬКІ СПАДЗЯЮСЯ, ШТО ЯНЫ ЗЛАДЗЯЦЬ З ЗАДАННЯМІ. ТЫ ЧУЎ, ЯК ПАЎКОЎНІК УЧОРА КАШЛЯЎ? ЛІЧЫШ, ЯНЫ ПАЦЯГНУЦЬ?

ПЭЎНА, МЫ ХУТКА ДАВЕДАЕМСЯ.


РАДЫ СУСТРЭЦЦА, СЯБРЫ. ГАТОВЫ РАЗБІЦЬ ПАРУ ГАЛОВАЎ?
А ДЗЕ АСТАТНІЯ?
У ДОКТАРА ГРАВІТАЦЫІ РАНІЦАЙ ЭКЗАМЕН, А «ПАМЯЦІ ТОМІ» НЕ ЗМАГЛІ ЎЙСЦІ З ПРАЦЫ.


ЯНЫ ГАНДЛЮЮЦЬ **СУШОНАЙ САДАВІНАЙ** НА ПОЎНАЧЫ, І ШТОСЬЦІ ПАЙШЛО НЕ ТАК З ВЯЛІКАЙ ЗАМОВАЙ.
ШАСЦІ НАС ДАСТАТКОВА. УСЕ ДОБРА ПАДРЫХТАВАНЫ.
ЯК НАШ ХЛОПЕЦ ЗАРАБЛЯЕ, СЭР? ЗДАЕЦЦА, ВЫ КАЗАЛІ ПРА ПРАСТЫТУЦЫЮ?


ДАКЛАДНА ТАК. ЁН ТРЫМАЕ ТАКІХ ЖА МАЛАЛЕТАК, ЯК ТЫЯ, ШТО ПРАЦУЮЦЬ ТУТ. ЁН ПРЫВОЗІЦЬ ІХ З ДАЛЁКІХ ВЁСАК, А КОПЫ БЫЦЦАМ **НЕ ЗАЎВАЖАЮЦЬ**.


А ЧАМУ ВЫ ЎПЭЎНЕНЫЯ, ШТО ЁН БУДЗЕ ТУТ У ГАДЗІНУ НОЧЫ?
БО ЧАЦВЕР – ДЗЕНЬ ГУЛЬНІ Ў КАРТЫ, МАРДАБОЙ. **КОЖНЫ ТЫДЗЕНЬ** – УСЁ ТЫЯ Ж ШЭСЦЬ ЗЛОДЗЕЯЎ.



ГЭТА ЯШЧЭ, БЛЯ, ХТО?



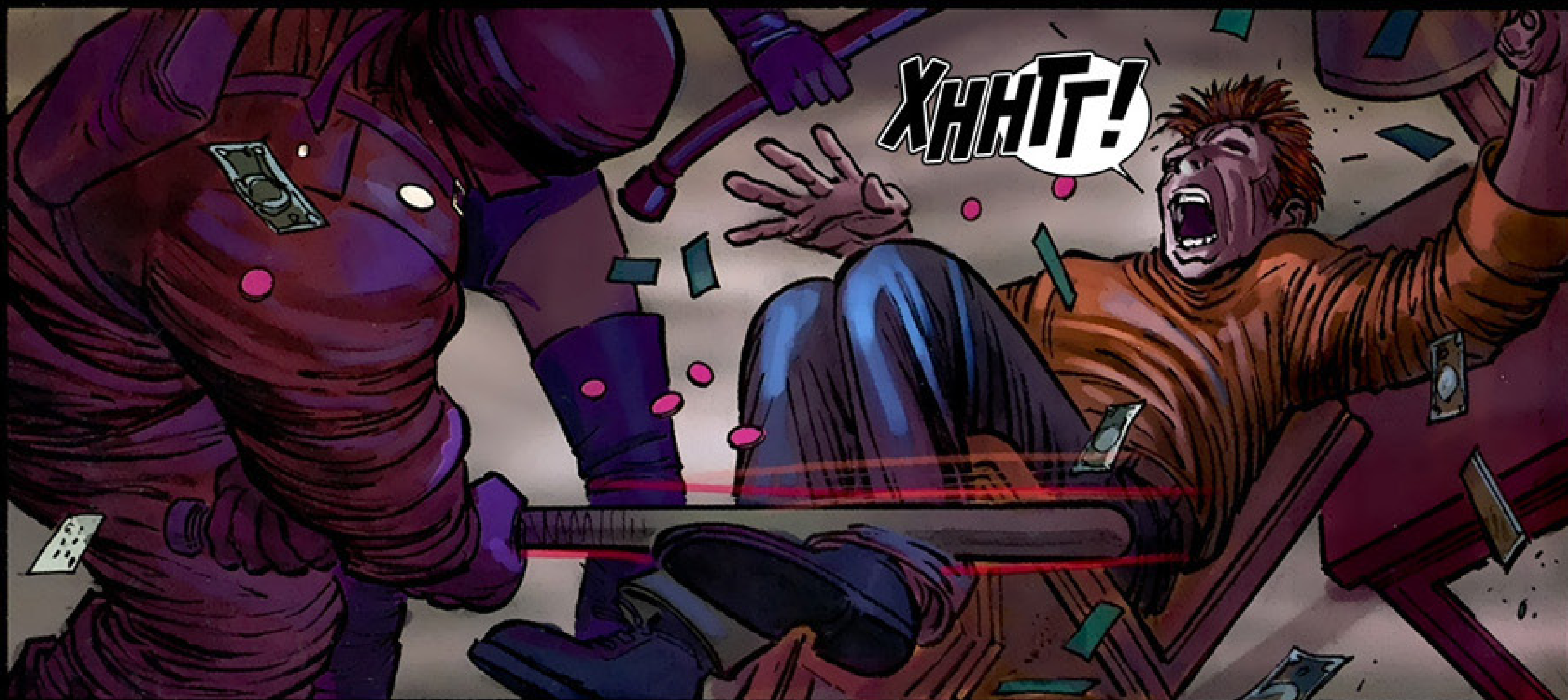


ТЫ ШТО, МЕХАМ ЛЯСНУТЫ? ШПІНДЗЁХАЙ **АДСЮЛЬ**, ПАКУЛЬ Я ТАБЕ **БАШКУ** НЕ АДАРВАЎ, СТАРЫ **СЯРУН**!
ЗНОЎ ТОЛЬКІ ЛАЯНКА! ДЫ ШТО ТАКОЕ ЗДАРЫЛАСЯ З СУЧАСНАЙ МОЛАДДЗЮ?
УНГХ!
БОЖАЧКІ!
ЛЕЙТЭНАНТ, ТРЫМАЙСЯ **ЗЗАДУ АД МЯНЕ**! АСТАТНІЯ, **ГЛЯДЗІЦЕ ПА БАКАХ**!



ЛАЙНО! НА НАС НАПАЛІ!




ХННГГ!


ГАХК!


УНГХ!


УНГХ!




БОЖА МОЙ. ВЫ ХТО, ЛЯСУН НА ВАС, ТАКІЯ?


СУСЕДЗКІ ДАЗОР!
САФІЯ! ХАДЗІ ДА МЯНЕ, МАЯ ДЗЯЎЧЫНКА!




БЛЯ! ВЫ ШТО, СМЕЯЦЕСЯ?..


А МЫ ШТО, ПАДОБНЫЯ НА ГУМАРЫСТАЎ?





ЧАС НАМ ТРОХІ ПАГУТАРЫЦЬ, МІСТАР КІМ.

ПРАЦЯГ БУДЗЕ.

НАСТУПНЫМ РАЗАМ:

